

Gn. 12:16

וְלֶאֱבְרָם הִיטִיב בְּעִבְרָה  
וַיְהִי־לּוֹ צֹאן־וּבָקָר וְחֲמֹרִים וְעֶבְדִּים וְשִׁפְחֹת וְאַתְנֹת וְגַמְלִים :

Gn 12:16 καὶ τῷ Ἀβραμ εὖ ἐχρήσαντο δι’ αὐτήν,  
καὶ ἐγένοντο αὐτῷ πρόβατα καὶ μόσχοι καὶ ὄνοι, παῖδες καὶ παιδίσκαι,  
ἡμιόνου καὶ κάμηλοι.

Gn 12:14 Or il est advenu, lorsque ’Abrâm est venu vers l’Egypte ÷  
que les Egyptiens ont vu la femme : elle était très belle (...)

Gn 12:16 Et ’Abrâm, il l’a [*ils l’ont*] bien traité à cause d’elle ÷  
et il lui est advenu des brebis et des bovins [*veaux*]  
et des ânes  
et des esclaves (hommes) et des esclaves (femmes) [*≠ et des serviteurs et des servantes*]  
et des ânesses [*mules*]  
et des chameaux.

Gn. 45:23

וְלֶאֱבִיו שָׁלַח כְּזֹאת עֲשָׂרָה חֲמֹרִים נְשֹׂאִים מִטּוֹב מִצְרַיִם  
וְעֶשֶׂר אֲתֹנֹת נְשֹׂאת בָר וְלֶחֶם וּמִזֶּון לְאָבִיו לַדֶּרֶךְ :

Gn 45:23 καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἀπέστειλεν κατὰ τὰ αὐτὰ  
καὶ δέκα ὄνους αἴροντας ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαθῶν Αἰγύπτου  
καὶ δέκα ἡμιόνους αἰρούσας ἄρτους τῷ πατρὶ αὐτοῦ εἰς ὁδόν.

Gn 45:23 Et à son père, (Yôséph) a envoyé de même  
dix ânes chargés de ce qu’il y a de meilleur en Egypte ÷  
™ et dix ânesses, chargées de froment, de pain et de vivres pour son père,  
LXX≠ [*et dix mules, chargées de pains pour son père*],  
pour la route.

1Sm 21: 8

וְשָׁם אִישׁ מֵעֲבָדֵי שָׁאוּל בְּיוֹם הַהוּא  
נֶעְצָר לְפָנָי יְהוָה וְשָׁמוֹ דָּאֵג הָאֲדָמִי  
אֲבִיר הָרַעִים אֲשֶׁר לְשָׁאוּל:

1Sm 21: 8 καὶ ἐκεῖ ἦν ἐν τῶν παιδαρίων τοῦ Σαουλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ  
συνεχόμενος νεεσσαραν ἐνώπιον κυρίου,  
καὶ ὄνομα αὐτῷ Δωηκ ὁ Σύρος νέμων τὰς ἡμίονους Σαουλ.

1Sm 21: 2 Et David est arrivé à Nob, chez le prêtre A'hi-Mélekh (...)

1Sm 21: 8 Or il y avait là, en ce jour même, un des serviteurs de Shâ'ûl,  
retenu [+ (comme) neessaran ] devant la face de YHWH,  
et son nom était Do'èg, le 'Edomite ÷  
le puissant° (chef) des bergers [dispensateur des mulets] de Shâ'ûl.

1Sm 22: 9

וַיַּעַן דָּאֵג הָאֲדָמִי וְהוּא נֹצֵב עַל-עֲבָדֵי-שָׁאוּל וַיֹּאמֶר  
רָאִיתִי אֶת-בֶּן-יִשָּׁי בֶן-נָבָה אֶל-אֲחִימֶלֶךְ בֶּן-אֲחִיטֹב:

1Sm 22: 9 καὶ ἀποκρίνεται Δωηκ ὁ Σύρος ὁ καθεστῆκως ἐπὶ τὰς ἡμίονους Σαουλ  
καὶ εἶπεν Ἐώρακα τὸν υἱὸν Ιεσσαί παραγινόμενον εἰς Νομβά  
πρὸς Αβιμελεχ υἱὸν Αχιτωβ τὸν ἱερέα,

1Sm 22: 9 Et Dô'èg, le 'Edomite,

qui se tenait debout près des serviteurs [≠ était en charge des mulets] de Shâ'ûl ,  
a pris la parole et il a dit : ÷  
J'ai vu le fils de Yshaï venir à Nob chez 'A'hi-Melekh, fils de 'A'hî-Toub,

ἡμίονος mulet, mule

2Sm 13:29

וַיַּעֲשׂוּ נְעָרֵי אֲבִשְׁלֹם לְאַמְנֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֲבִשְׁלֹם  
וַיִּקְמוּ כָּל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּרְכְּבוּ אִישׁ עַל-פָּרָדוֹ וַיִּנְסוּ:

2Sm 13:29 καὶ ἐποίησαν τὰ παιδάρια Αβεσσαλωμ τῷ Αμνων

καθὰ ἐνετείλατο αὐ τοῖς Αβεσσαλωμ.

καὶ ἀνέστησαν πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως

καὶ ἐπεκάθισαν ἀνὴρ ἐπὶ τὴν ἡμίονον αὐτοῦ καὶ ἔφυγαν.

2Sm 13:29 Et les serviteurs de 'Ab-Shalôm ont fait à 'Amnôn

selon ce qu'avait ordonné 'Ab-Shalôm ÷

et tous les fils du roi se sont levés et ont enfourché chacun son mulet [sa mule ]

et ils ont pris la fuite.

2Sm 18: 9

וַיִּקְרָא אֲבִשְׁלֹם לְפָנָי עַבְדֵי דָוִד  
וְאֲבִשְׁלֹם רָכַב עַל-הַפָּרָד  
וַיָּבֵא הַפָּרָד תַּחַת שׁוֹבֵד הָאֵלֶּה הַגְּדוּלָּה וַיִּיחַזַק רֹאשׁוֹ בָּאֵלֶּה  
וַיִּתֵּן בֵּין הַשָּׁמַיִם וּבֵין הָאָרֶץ וְהַפָּרָד אֲשֶׁר-תַּחְתּוֹ עָבַר:

2Sm 18: 9 καὶ συνήντησεν Αβεσσαλωμ ἐνώπιον τῶν παίδων Δαυιδ,

καὶ Αβεσσαλωμ ἐπιβεβηκῶς ἐπὶ τοῦ ἡμίονου αὐτοῦ,

καὶ εἰσήλθεν ὁ ἡμίονος ὑπὸ τὸ δάσος τῆς δρυὸς τῆς μεγάλης,

καὶ ἐκρεμάσθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐν τῇ δρυί,

καὶ ἐκρεμάσθη ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γῆς,

καὶ ὁ ἡμίονος ὑποκάτω αὐτοῦ παρήλθεν.

2Sm 18: 9 Et Ab-Shâlôm s'est trouvé par hasard en face des serviteurs de David ÷

et Ab-Shâlôm montait° le [son ] mulet

et le mulet s'est engagé

sous les branches-touffues d'un grand térébinthe [taillis ?]

et sa tête s'est prise [a été suspendue ] dans le térébinthe [taillis ?]

et il a été donné {= placé} [est (resté) suspendu ] entre cieux et terre,

tandis que le mulet qui était sous lui a passé (outre).

הָמוֹנוֹס mulet, mule

1Rs. 1:33

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לָהֶם קְחוּ עִמָּכֶם אֶת־עַבְדֵי אֲדֹנָיְכֶם  
וְהִרְכַּבְתֶּם אֶת־שְׁלֹמֹה בְּנִי עַל־הַפָּרָדָה אֲשֶׁר־לִי  
וְהוֹרְדְתֶם אֹתוֹ אֶל־גִּחֹן:

3Rs 1:33 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐτοῖς  
Λάβετε τοὺς δούλους τοῦ κυρίου ὑμῶν μεθ' ὑμῶν  
καὶ ἐπιβιβάσατε τὸν υἱόν μου Σαλωμων ἐπὶ τὴν ἡμίονον τὴν ἐμήν  
καὶ καταγάγετε αὐτὸν εἰς τὸν Γων,

1Rs 1:33 Et le roi (David) leur a dit : Prenez avec vous les serviteurs de votre seigneur ÷  
vous ferez monter Shelomoh, mon fils, sur **ma propre mule**  
et vous le ferez descendre à Gui'hôn.

1Rs 1:34 Et là, Çâdôq le prêtre et Nâthân, le prophète, l'oindront comme roi sur Israël ÷  
et vous sonnerez du shôphâr / cor et vous direz : Vive le roi Shelomoh !

1Rs 1:35 Et [<sup>TM</sup>+ vous (re)monterez derrière lui  
et il viendra et] il s'assiera sur mon trône et c'est lui qui règnera à ma place ÷  
et [<sup>TM</sup>c'est lui dont] [*≠ moi*] j'ai commandé qu'il soit chef / guide sur Israël et sur Juda.

1Rs. 1:38

וַיֵּרֶד צְדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתַן הַנְּבִיא וּבְנֵיהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע  
וְהִכְרִיתוּ וְהַפְּלִיתוּ וַיִּרְכְּבוּ אֶת־שְׁלֹמֹה עַל־פָּרָדָה הַמֶּלֶךְ דָּוִד  
וַיִּלְכוּ אֹתוֹ עַל־גִּחֹן:

3Rs 1:38 καὶ κατέβη Σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ναθαν ὁ προφήτης  
καὶ Βαναιας υἱὸς Ἰωδαε καὶ ὁ χερεθθι καὶ ὁ φελεθθι  
καὶ ἐπεκάθισαν τὸν Σαλωμων ἐπὶ τὴν ἡμίονον τοῦ βασιλέως Δαυὶδ  
καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸν Γων.

1Rs 1:38 Et Çâdôq, le prêtre, est descendu et Nâthân, le prophète,  
Benâ-Yâhou, fils de Yehô-Yâdâ\*, les Kerétiens et les Pelétiens ÷  
et ils ont fait monter Shelomoh sur la **mule du roi David** et l'ont emmené à Gui'hôn.

1Rs 1:39 Et Çâdôq, le prêtre, a pris dans la Tente la corne d'huile et il a oint Shelomoh ÷  
et ils ont sonné du shôphâr / cor et tout le peuple a dit : Vive le roi Shelomoh !

1Rs. 1:44

וַיִּשְׁלַח אֹתוֹ הַמֶּלֶךְ אֶת־צְדוֹק הַכֹּהֵן וְאֶת־נָתַן הַנְּבִיא  
וּבְנֵיהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וְהִכְרִיתוּ וְהַפְּלִיתוּ  
וַיִּרְכְּבוּ אֹתוֹ עַל־פָּרָדָה הַמֶּלֶךְ:

3Rs 1:44 καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς μετ' αὐτοῦ  
τὸν Σαδωκ τὸν ἱερέα καὶ Ναθαν τὸν προφήτην  
καὶ Βαναιαν υἱὸν Ἰωδαε καὶ τὸν χερεθθι καὶ τὸν φελεθθι,  
καὶ ἐπεκάθισαν αὐτὸν ἐπὶ τὴν ἡμίονον τοῦ βασιλέως.

1Rs 1:43 Et Yonathân a répondu et il a dit [<sup>TM</sup> à Adonî-Yâhou] ÷  
Hélas, notre seigneur le roi David a fait roi Shelomoh !

1Rs 1:44 Le roi a envoyé avec lui Çâdôq, le prêtre, Nâthân, le prophète,  
Benâ-Yâhou, fils de Yehô-Yâdâ\*, les Kerétiens et les Pelétiens ÷  
et ils l'ont fait monter sur la **mule du roi**.

1Rs 1:45 Et Çâdôq, le prêtre, et Nathan, le prophète, l'ont oint comme roi à Gui'hôn  
et ils sont (re)montés de là, en se réjouissant, et la ville en est bruyante [*résonne*] ÷  
voilà la voix que vous avez entendue.

1Rs 1:46 Et même Shelomoh s'est assis sur le trône de la royauté.

1Rs 1:47 Et même, les serviteurs du roi sont venus bénir notre seigneur le roi David,

1Rs.10:25 וְהָמָּה מְבָאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ כֶּלִי כֶסֶף וְכֶלִי זָהָב וְשִׁלְמוֹת וְנִשְׁק וּבְשָׂמִים  
 סוּסִים וּפָרָדִים  
 דְּבַר־שָׁנָה בְּשָׁנָה:

3Rs 10:25 καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ,  
 σκεύη χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, στακτὴν καὶ ἡδύσματα καὶ ἵππους καὶ ἡμιόνους,  
 τὸ κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτόν.

1Rs 10:24 Et toute la terre cherchait à voir Shelomoh ÷

pour entendre sa sagesse [ *prudence* ] que Dieu avait mise dans son cœur

1Rs 10:25 Et chacun apportait son présent : objets d'argent et objets d'or et vêtements<sup>ooo</sup>,  
 et armes [≠ *myrrhe* ] et baumes [*aromates*<sup>o</sup>], **chevaux** et **mulets** ÷  
 et ainsi d'année en année.

1Rs. 18: 5

וַיֹּאמֶר אַחְאָב אֶל־עַבְדֵי־יְהוָה  
 לֵךְ בְּאֶרֶץ אֶל־כָּל־מַעְיְנֵי הַמַּיִם וְאֶל כָּל־הַנְּחָלִים  
 אֲוִלֵי וְנִמְצָא חֲצִיר וְנַחְיָה סוּסִין וּפָרָדִים וְלֹא נִכְרִית מִהַבְּהֵמָה:

3Rs 18: 5 καὶ εἶπεν Αχασαβ πρὸς Αβδίου  
 Δεῦρο καὶ διέλθωμεν ἐπὶ τὴν γῆν  
 ἐπὶ πηγᾶς τῶν ὑδάτων καὶ ἐπὶ χειμάρρους,  
 ἐάν πως εὕρωμεν βοτάνην καὶ περιποιησώμεθα ἵππους καὶ ἡμιόνους,  
 καὶ οὐκ ἐξολοθρευθήσονται ἀπὸ τῶν κτηνῶν.

1Rs 18: 2 Et ... la famine était forte à Samarie (...)

1Rs 18: 5 Et 'A'hâb a dit à Obad-Yâhou :

Va par la terre [*Viens et traversons la terre* ],  
 vers toutes les sources d'eau et vers tous les torrents ÷  
 et peut-être trouverons-nous de l'herbe  
 pour maintenir en vie [*préserver* ] **chevaux** et **mulets**  
 et nous n'aurons pas à abattre de bétail.

2Rs. 5:17

וַיֹּאמֶר נַעֲמָן וְלֹא יִתֶּן־נָא לְעַבְדְּךָ מִשָּׂא צָמֶד־פָּרָדִים אֲדָמָה  
 כִּי לֹא־יַעֲשֶׂה עוֹד עַבְדְּךָ עִלָּה וְנֹזֶח לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים כִּי אִם־לַיהוָה:

4Rs 5:17 καὶ εἶπεν Ναίμαν Καὶ εἰ μή,  
 δοθήτω δὴ τῷ δούλῳ σου γόμος ζεύγους ἡμιόνων,  
 καὶ σύ μοι δώσεις ἐκ τῆς γῆς τῆς πυρρᾶς,  
 ὅτι οὐ ποιήσει ἔτι ὁ δούλός σου ὀλοκαύτωμα καὶ θυσίασμα θεοῖς ἑτέροις,  
 ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ μόνῳ.

2Rs 5:17 Et Na'amân a dit :

Qu'il soit donc donné, du moins, à ton serviteur,  
 le fardeau d'**une paire** de **mulets**,  
 de la 'adamah [≠ *et tu me donneras de la terre rouge* ] ÷  
 car ton serviteur ne fera plus ni holocauste, ni sacrifice à des dieux autres / étrangers,  
 mais à YHWH seulement.

1Chr 12:41

וְגַם הַקְּרוּבִים אֲלֵיהֶם עַד־יִשְׁשָׁכָר וְזַבְלוֹן וְנַפְתָּלִי  
 מִבְּיָאִים לָחֶם בְּחֶמּוֹרִים וּבַגְּמָלִים וּבַפָּרָדִים וּבַבָּקָר  
 מֵאֲכָל קֶמַח דְּבַלְיִם וְצִמּוֹקִים וְיִין־וְשֵׁמֶן וּבָקָר וְצֹאן לְרֹב  
 כִּי שִׁמְחָה בְּיִשְׂרָאֵל:

1Chr 12:41 καὶ οἱ ὄμοροῦντες αὐτοῖς ἕως Ἰσσαχαρ καὶ Ζαβουλων καὶ Νεφθαλι  
 ἔφερον αὐτοῖς  
 ἐπὶ τῶν **καμήλων** καὶ τῶν **ὄνων** καὶ τῶν **ἡμιόνων** καὶ ἐπὶ τῶν **μόσχων**  
 βρώματα, ἄλευρα, παλάθας, σταφίδας, οἶνον καὶ ἔλαιον,  
 μόσχους καὶ πρόβατα εἰς πλῆθος,  
 ὅτι εὐφροσύνη ἐν Ἰσραηλ.

1Ch 12:38 Et, de l'autre-rive du Jourdain,  
 des Reoubénites, des Gadites et de la demi-tribu de Menassèh :  
 hommes avec toute sorte d'armes de guerre : cent vingt mille.

1Ch 12:39 Et tous ces hommes de guerre, en ordre de bataille,  
 se sont rendus d'un cœur sans partage à 'Hèbrôn  
 pour établir David roi sur tout Israël ÷  
 et tout le reste d'Israël n'avait qu'un cœur pour établir David comme roi.

1Ch 12:40 Et ils sont demeurés là, avec David, trois jours, à manger et à boire ÷  
 car leurs frères avaient tout préparé pour eux.

1Ch 12:41 Et même (ceux qui étaient) les plus proches d'eux [*qui étaient frontaliers avec eux*]  
 — [et] jusqu'à Issâskhâr et Zebouloun et Nephthâlî —  
 leur amenaient des vivres sur des **ânes** et des **chameaux** et des **mulets** et des **bœufs** ÷  
 farine et gâteaux de figues et (grappes de) raisins-secs  
 et vin et huile et gros et petit bétail en abondance,  
 car c'était liesse en Israël.

2Ch. 9:24

וְהֵם מִבְּיָאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ כְּלֵי כֶסֶף וְכֵלֵי זָהָב  
 וְשִׁלְמוֹת נִשְׁק וּבְשָׂמִים סוּסִים וּפָרָדִים  
 דְּבַר־שָׁנָה בְּשָׁנָה:

2Par 9:24 καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ,  
 σκεύη ἀργυρᾶ καὶ σκεύη χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, στακτὴν καὶ ἡδύσματα,  
**ἵππους** καὶ **ἡμιόνους**, τὸ κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτόν.

2Ch 9:22 Le roi Shelomoh a surpassé tous les rois de la terre en richesse et en sagesse.

2Ch 9:23 Et tous les rois de la terre cherchaient à voir Shelomoh ÷  
 pour entendre la sagesse que Dieu avait mise dans son cœur.

2Ch 9:24 Et chacun apportait son présent :  
 objets d'argent et objets d'or, et vêtements<sup>oo</sup>, armes [*≠ myrrhe*] et baumes [*aromates*<sup>o</sup>];  
**chevaux** et **mulets** ÷  
 et ainsi d'année en année.

ἡμίονος mulet, mule

Esd 1 5:42 κάμηλοι τετρακόσιοι τριάκοντα πέντε, καὶ ἵπποι ἑπτακισχίλιοι τριάκοντα ἕξ,  
ἡμίονοι διακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε,  
ὑποζύγια πεντακισχίλια πεντακόσια εἴκοσι πέντε. –

Esd1 5:41 *Au total ils étaient :*  
*Israël, à partir des plus de douze ans, hormis les serviteurs et les servantes :*  
*trois cent soixante ;*

Esd 1 5:42 *leurs serviteurs et leurs servantes : sept mille trois cent trente sept ;*  
*joueurs et chanteurs de psaltérion : deux cent quarante cinq ;*  
*chameaux : quatre cent trente cinq, et chevaux : sept mille trente six ;*  
*mulets : deux cent quarante cinq ; ânes : cinq mille cinq cent vingt cinq.*

Esd. 2:66 סוּסֵיהֶם שֶׁבַע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשֵׁשׁ פָּרָדִי יָהֶם מֵאַתָּים אַרְבַּעַיִם וַחֲמִשָּׁה ;  
Esd. 2:67 גַּמְלֵיהֶם אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה  
חֲמֹרִים שֵׁשֶׁת אֶלְפִים שֶׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים ;

Esd 2 2:66 ἵπποι αὐτῶν ἑπτακόσιοι τριάκοντα ἕξ,  
ἡμίονοι αὐτῶν διακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε,

Esd 2 2:67 κάμηλοι αὐτῶν τετρακόσιοι τριάκοντα πέντε,  
ὄνοι αὐτῶν ἑξακισχίλιοι ἑπτακόσιοι εἴκοσι. –

Esd. 2:64 Toute l'assemblée comme un, quarante deux mille trois cent soixante.

Esd. 2:65 sans compter leurs serviteurs et leurs servantes,  
au nombre de sept mille trois cent trente sept ÷  
et ils avaient aussi deux cents chanteurs et chanteuses.

Esd. 2:66 Leurs chevaux étaient au nombre de sept cent trente-six ÷  
leurs mulets, de deux cent quarante cinq

Esd. 2:67 leurs chameaux, de quatre cent trente cinq ÷  
leurs ânes, de six mille sept cent vingt.

Neh. 7:68 גַּמְלֵים אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה  
חֲמֹרִים שֵׁשֶׁת אֶלְפִים שֶׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים ;

Esd2 17:68 ἵπποι ἑπτακόσιοι τριάκοντα ἕξ, ἡμίονοι διακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε,

Esd2 17:69 κάμηλοι τετρακόσιοι τριάκοντα πέντε, ὄνοι ἑξακισχίλιοι ἑπτακόσιοι εἴκοσι. –

Neh. 7:66 Toute l'assemblée comme un ÷ quarante deux mille trois cent soixante.

Neh. 7:67 sans compter leurs serviteurs et leurs servantes,  
au nombre de sept mille trois cent trente sept ÷  
et ils avaient aussi deux cent quarante cinq chanteurs et chanteuses.

Esd2 17:68 [Leurs chevaux étaient au nombre de sept cent trente-six ;  
+ leurs mulets, de deux cent quarante cinq]

Neh. 7:68 Leurs chameaux étaient au nombre de quatre cent trente cinq ÷

Esd2 17:69 leurs ânes, de six mille sept cent vingt.

ἡμίονος mulet, mule

Jdth 2:17 καὶ ἔλαβεν καμήλους καὶ ὄνους καὶ ἡμίονους εἰς τὴν ἀπαρτίαν αὐτῶν,  
πλήθος πολὺ σφόδρα,  
καὶ πρόβατα καὶ βόας καὶ αἶγας εἰς τὴν παρασκευὴν αὐτῶν,  
ὧν οὐκ ἦν ἀριθμὸς,

JJdt 2:14 *Et Holopherne s'est éloigné de la présence de son seigneur ;  
et il a appelé tous les chefs et les généraux et les officiers de l'armée d'Assour. (...)*

Jdt 2:17 *Et il a pris, pour les bagages,  
des chameaux, des ânes et des mulets en immense quantité  
et pour leurs provisions, des moutons, des bœufs et des chèvres sans nombre;*

Jdth 15:11 καὶ ἐλαφύρευσε πᾶς ὁ λαὸς τὴν παρεμβολὴν ἐφ' ἡμέρας τριάκοντα·  
καὶ ἔδωκαν τῇ Ιουδιθ τὴν σκηνὴν Ολοφέρνηου  
καὶ πάντα τὰ ἀργυρώματα καὶ τὰς κλίνας καὶ τὰ ὀλκεία  
καὶ πάντα τὰ κατασκευάσματα αὐτοῦ,  
καὶ λαβοῦσα αὐτὴ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν ἡμίονον αὐτῆς  
καὶ ἔξευξεν τὰς ἀμάξας αὐτῆς καὶ ἐσώρευσε αὐτὰ ἐπ' αὐτῶν.

Jdt 15:11 *Et tout le peuple a pillé le camp trente jours durant.  
et on a donné à Judith la tente d'Holopherne  
et toutes ses argenteries et sa literie et sa vaisselle et tout son mobilier.  
et elle l'a pris et elle en a chargé sa mule  
et elle a attelé ses chariots et y a entassé le tout.*

Ps. 32: 9 אֲל־תִּקְרְבוּ אֵלַי כִּסּוּסֵי פָּרָד אִין הָבִין בְּמַתְגַּוְרָסִין עַד יִנִּי לְבַלּוֹם  
בְּל קָרַב אֶלַי:

Ps 31: 9 μὴ γίνεσθε ὡς ἵππος καὶ ἡμίονος,  
οἷς οὐκ ἔστιν σύνεσις,  
ἐν χαλινῷ καὶ κημῷ τὰς σιαγόνας αὐτῶν ἄγξαι  
τῶν μὴ ἐγγιζόντων πρὸς σέ.

Ps 32: 9 Ne soyez pas comme un cheval, comme un mulet,  
incapables de discerner ;  
mors et frein le parent pour le dompter ÷  
autrement, de toi, ils n'approchent.

LXX≠ [Ne devenez pas comme un cheval et un mulet,  
qui n'ont pas de compréhension ]

LXX≠ [avec bride et frein, serre (ô Dieu),  
la mâchoire de ceux qui n'approchent pas de toi ].

Is. 66:20 וְהֵבִיאוּ אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם מִכָּל־הַגּוֹיִם | מִנְּחָה | לַיהוָה  
 בְּסוֹטִים וּבְרֶכְבִּים וּבַצְּבִים וּבַפְּרָדִים וּבַכְּרָוֹת  
 עַל־הַר־קֹדֶשׁ יְרוּשָׁלַם אָמַר יְהוָה  
 כְּאֲשֶׁר יֵבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמְּנַחָה בְּכָל־יְהוּדָה בֵּית יְהוָה:

Is 66:20 καὶ ἄξουσιν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν δῶρον κυρίῳ  
 μεθ' ἵππων καὶ ἀρμάτων ἐν λαμπήναις ἡμίονων μετὰ σκιαδίῳ  
 εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν Ἱερουσαλημ, εἶπεν κύριος,  
 ὡς ἂν ἐνέγκαισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἐμοὶ  
 τὰς θυσίας αὐτῶν μετὰ ψαλμῶν εἰς τὸν οἶκον κυρίου.

Isaïe 66:18 Quant à moi, je viens pour rassembler  
 toutes les nations et toutes les langues ÷  
 et elles viendront et elles verront ma gloire.

Isaïe 66:19 Et je mettrai parmi elles un signe  
 et j'enverrai de chez eux des rescapés aux nations,  
 — à Tarshîsh, Poul et Loud, les tireurs d'arc, Thoubal et Yâwân ÷  
 aux îles lointaines qui n'ont pas entendu (parler de) moi et n'ont pas vu ma gloire  
 et ils raconteront ma gloire parmi les nations.

Isaïe 66:20 Ils ramèneront tous vos frères, de toutes les nations, en oblation à YHWH,  
 sur des **chevaux** et sur des chars et des chariots couverts,  
 et sur des **mulets** et sur des dromadaires  
 LXX≠ [avec des **chevaux**, des chars, des litières (tirées par) des **mulets** avec des bannes ],  
 à ma montagne [≠ Ville ] sainte à Jérusalem, dit YHWH ÷  
 de même que les fils d'Israël amènent l'oblation  
 dans un récipient pur à la Maison de YHWH.

Za. 14:15 וְכֵן תִּהְיֶה מִגִּפְתַּת הַסּוּס הַפָּרֹד הַגָּמֵל וְהַחֲמֹר  
 וְכָל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּמַּחֲנֹת הַהֵמָּה  
 כַּמִּגִּפְתָּה הַזֹּאת:

Zac 14:15 καὶ αὕτη ἔσται ἡ πτώσις  
 τῶν ἵππων καὶ τῶν ἡμίονων καὶ τῶν καμήλων καὶ τῶν ὄνων  
 καὶ πάντων τῶν κτηνῶν  
 τῶν ὄντων ἐν ταῖς παρεμβολαῖς ἐκείναις  
 κατὰ τὴν πτώσιν ταύτην.

Za 14:12 Et voici le fléau  
 dont le Seigneur frappera tous les peuples qui auront guerroyé contre Jérusalem ÷  
 il fera pourrir [fondre] leur chair [leurs chairs]  
 alors qu'ils seront debout sur leurs pieds,  
 et leurs yeux pourriront dans [s'écouleront hors de] leurs trous {= orbites}  
 et leur langue pourrira [leurs langues fondront] dans leur bouche (...)

Za 14:15 Et pareil sera le fléau des **chevaux**, des **mulets**, des **chameaux**, des **ânes**  
 et de tout le bétail qui sera dans ces camps-là {= armées} ÷  
 un fléau comme ce fléau-là !